



# visibilia

Bulletin  
d'Information  
Assessorat de  
l'Education et  
de la Culture

Année I, N° 2. Enregistrement au Tribunal d'Aoste n° 1/08. Expédition par abonnement postal art. 2 alinéa 20/c, de la loi n° 662/96 - Aoste

Mars 2008



## Chants de la Terre

La musique est un patrimoine artistique qu'il est difficile de conserver pour les générations futures dans la mesure où elle consiste en une suite de vibrations dans l'air, de phénomènes sonores impalpables. L'on peut toucher un tableau, le manipuler ou l'accrocher au mur ; mais la musique, elle, nous fascine puis s'envole. Et pourtant, rien ne parvient comme elle à raconter l'histoire d'un peuple. Témoins, en Vallée d'Aoste, les années d'or des centres culturels qui, par le biais du théâtre et de la musique populaires, sont parvenus à préserver l'identité d'un peuple et à éviter que ses langues ne disparaissent.

C'est pour cette raison que le projet *Chants de la Terre* – qui sera présenté au public à la Bibliothèque régionale d'Aoste, jeudi 27 mars à 17 h 30 – a vu le jour : il s'agit de récupérer la mémoire musicale des générations passées et de la rendre publique, afin qu'elle puisse être appréciée et que lui soit reconnue sa valeur culturelle. Nous ne parlons pas là de musique académique, mais bien de celle qui égaie la vie quotidienne de chaque Valdôtain, de ces mélodies qui ont concilié l'orgueil de leurs racines et le progrès rapide caractéristique de tout le XX<sup>e</sup> siècle. Ainsi, un volume intitulé *Musique à Papier* – élaboré par les soins de Gaetano Lo Presti et publié par les éditions Musumeci – offrira-t-il un tableau à la fois actuel et rétrospectif des plus importantes réalités – formations ou associations de musiciens et auteurs – de la musique valdôtaine récente et ancienne ; un « coup de projecteur » illuminera certains grands noms de cet univers et un espace sera réservé aux grands et inmanquables rendez-vous avec la musique de qualité qui sont devenus une tradition bien affirmée dans notre Vallée.

Mais la musique demeure vivante et se réinvente constamment. Elle se projette vers l'avenir. Voilà pourquoi il m'a semblé bon que de jeunes musiciens valdôtains aient l'opportunité de fréquenter le *Centro Europeo Toscolano* de Moggi, où ils pourront affiner leur créativité en travaillant sur de grands modèles. Autre événement marquant, l'inauguration d'un site Internet qui ne se bornera pas à accueillir des œuvres historiques retrouvées et cataloguées avec l'aide du BREL, mais a l'ambition de devenir une *agora* virtuelle où les auteurs/interprètes de musique populaire pourront échanger de précieux renseignements quant à leur profession, promouvoir leurs créations artistiques, faire circuler des idées ou des instruments et encore diffuser des notions intéressantes sur la valeur et le rôle de la musique pop. Quant au segment *Centrad*, cycle de séminaires consacrés aux instruments et au répertoire de la tradition alpine et des ethnies minoritaires d'Europe et d'ailleurs, il aura pour mission d'exalter notre région, son particularisme et sa position frontalière, qui en fait un lieu privilégié d'observation, un atelier idéal pour l'éducation au respect de la diversité et la médiation interculturelle, un centre propice aux échanges transfrontaliers, par le biais de collaborations continues avec des experts francophones.

Notre objectif est donc de trouver le juste équilibre entre la préservation de nos racines et l'ouverture sur le monde, entre la valeur de la mémoire et la nécessité d'évoluer, entre l'amour de notre terre et la soif d'aventure qui nous entraîne vers des lieux encore inconnus. ❖

Laurent Viérin

Assesseur à l'Education et à la Culture de la Vallée d'Aoste

# Giuseppe Garibaldi

secondo Gioele Dix

Con la collaborazione di Sergio Fantoni e Nicola Fano, Gioele Dix mette in scena l'Eroe dei due mondi. Non era facile affrontare il suo mito di eroe da epopea western: un personaggio di cui si è tanto parlato, scritto, cantato e scolpito. Garibaldi rimane un simbolo della lotta per l'indipendenza e la libertà dei popoli, tra gli Italiani e non solo tra gli Italiani, ma, di fatto, è poco conosciuto. L'attore – ben noto al grande pubblico (tra le sue riletture ricordiamo quella del mito di Edipo) – ne attraversa la complessa leggenda a mo' di lente per esplorare l'Italia di oggi e il carattere contraddittorio dei nostri connazionali.

A Gioele Dix, anima e corpo del progetto, lasciamo la parola per presentare uno spettacolo che lui stesso definisce "di narrazione dinamica, conflittuale, tragica e comica. Per niente celebrativa." Uno spettacolo divertente, ma dal retrogusto ironico e amaro. "Garibaldi è un eroe che, tra monumenti e iscrizioni, si trova in molte piazze italiane e quindi, nel bene e nel male, rappresenta il nostro paese. Per questo spettacolo abbiamo studiato a fondo la sua biografia, al di là delle nozioni che troviamo nei libri di storia. E, purtroppo, abbiamo scoperto che l'Italia di oggi assomiglia a quella di un secolo e mezzo fa, immersa come allora in progetti incompiuti, battibecchi politici, inconcludenze. Garibaldi consegnò sul più bello la politica ai Savoia, mancando forse di coraggio nel fare l'ultimo decisivo passo. E dimostrando un'insicurezza che è comune ai politici di oggi. Questo spirito è ben presente nello spettacolo: si ride, ma il sottofondo è amaro e sarcastico." ❖



## Il Divo Garry

Ritratto di Noel Coward

Il vuoto dietro il mondo del gossip e del glamour narrato dalla vicenda del bel divo Garry, in parte autobiografica. Per presentare questa brillante commedia diretta da Francesco Macedonio, Direttore artistico della Contrada di Trieste, e interpretata con la consueta maestria da Gianfranco Iannuzzo e Daniela Poggi, tra gli altri, forniamo una scheda biografica di Noel Coward, forse non così conosciuto come meriterebbe, pur essendo drammaturgo tra i più originali della scena anglo-

americana dello scorso secolo.

Nato a Teddington (UK) nel 1899, Noel Coward inizia giovanissimo recitando già a 12 anni nei teatri del West End. Incontra il successo come autore di *Vortice* (*The vortex*, 1924) cui fanno seguito *Angeli caduti* (*Fallen angels*), *La febbre del fieno* (*Hay fever*), *Vite Private* (*Private lives*, 1930). Legato alla commedia brillante e sofisticata, come in *Partita a quattro* (*Design for livings*, 1932), Coward sa rendere bene anche l'atmosfera crepuscolare in *Vita tranquilla* (*Still life*, 1936), entrambi trasposti in film, il primo da Ernst Lubitsch nel 1933, il secondo da David Lean con *Breve incontro* nel 1945.

Artista versatile e inesauribile, ha scritto più di cinquanta commedie, sceneggiature per il cinema, operette, canzoni celeberrime; è stato poeta e pittore; la sua autobiografia in tre volumi, i diari, la raccolta delle lettere, sono la più ricca testimonianza della vita intellettuale e dell'industria dello spettacolo tra le due sponde dell'Atlantico.

Scritta e rappresentata per la prima volta nel 1939, *Present laughter*, *Il Divo Garry*, qui nella traduzione di Masolino d'Amico, diventa parte di una trilogia sulla middle-class inglese che si completa nel '41 con *Spirito allegro*.

Lo stesso Coward interpretò Garry Essendine nella prima edizione dello spettacolo, determinandone il successo. Il ruolo del protagonista, con i suoi bellissimi monologhi e la levatura drammatica di certe scene, offre a chi lo interpreta uno dei personaggi più intensi della drammaturgia di Coward. ❖



## Printemps théâtral

Lo ridò l'é 'ncò frémou, l'é panco nou aoue. Lamerio tan tapé eun cou de joueu, tramé lo ridò é vére qui n'ate... Le dzi arevon, se salion, predzon, se chaton. La tentachòn l'é tro grousa: vou i mentén di palque é ivro an pegnamia... Mon Djeu, la sala l'é plen-a! Le-z-ami son tcheu lé, chattoù eun premi fila... Mamma l'é lé i fòn, l'aré-ti portoù le biiclo pe lèi vére tchica de pi? E apri, to d'eun crep se tchoeyon le lemiye, le dzi reston quèi. Totse a mé. Tsertso de me controlé, la tsemize l'é-ti a poste? N'i pami de vouése. Me rapello pami rén. Perqué si inque dessi? L'é papi lén-o resté chataye i méntén di pebleuque? Perqué, a plase d'alli fle totte salle proue, si pa restaye tranquila i mitcho? Perqué, a plase de repeti dji meulle cou la partichòn i travaille, si pa allaye beye eun café? Perqué totte seutte dzi vignon vére lo Printemps? Perqué... I diri "perqué" le ridò s'ivron é eunna noua sensachòn me pré: totte le dzi son inque pe no vére, pe no senti, pe comprénde sénque n'en fi pénédn l'iveue. E adòn, coadzo! Foua la vouése! Lo Printemps coméne... Voué, lo Printemps coméne é adòn coadzo a tcheu le-z-ateue é le-z-atrise que 'ncò sit an l'an beuttoù leur tén, leur énerji pe la réalizachòn de seutta manifestachòn, la pi eumpourtanta di téatro populéro valdotén. Le tseuffre predzon clèè: diznouè compagni, diznouè patoué difèèn, dji veillà pe riye, pe pénédn, pe s'acapé. Lo Printemps, atò le sin-e conte, le-z-ateue dzouino, lo pebleuque todzor nombreu é jénéreu, l'é la démostrachòn que lo téatro é lo patoué eun Val d'Outa son bién prézàn é vivàn. Lo Printemps l'é lo témouagnadzo d'eun mouvemén de dzi que s'acapon pénédn de mèis é de mèis pe pourté si lo palque caetsouza de nouo, tcheu le-z-an, é l'é pa len-o. Donque, bon travaille a tcheutte: a la TOR DE BABEL é i BADEUN DE CHOUÉLÉY, que coménson lo 14 mars; a sisse de Nus, LE-S-AMI DOU PATOUÉ é LE ARMANAC DE FÉIC, protagoniste lo dedzou de Paque, lo 20 mars; i Dzoénsaén de LA VILLE DE CORDÈLE, eunsemblo i TRÉN de Verrayes, lo 28 mars; i GANTALÉI de Vagrezentse é le dzouino de Sén-Mars de la compagni TAN PE RIYE, que resiton lo 4 avri; i SQUIAPEUN de Bion-a é le Cognein de LOU TRACACHEMÈN (11 avri). Eun soué spésial dèi itre adrechà i mèinou de la PÉGNA RIGOLADA que montòn si lo palque lo 18 avri avoué le BEURTS ET BOUNS de Pollén; lo 24 avri totseré a LA COMPAGNÌ DI TEUILLE é a LA RIGOLADA de Dzignouè; le BÉGUIÒ de Votornentse tournon i Printemps lo 2 di mèi de m; an senaa apri, lo 9, no no tramouén a Pon-Sén-Marteun pe vére LA COMPAGNÌ DOU BEUFET de Arnà é LE GUIANDEC é LE FOUETEC de Vion-a; LE FALABRAC de Brutchòn é LA BETISE di-z-Amaveulle clouzon la seìzòn lo 16 de mèi. La diri veillà saré eun momàn eumpourtan, vu que saré baillà lo pri "Magui Maquignaz" a la pise que l'a gagnà lo concour organizou pe rapeli la mitressa de Sén-Cretoublo. Rapelén a sisse spéteue que saoutòn pa eun spetacllo que 'nco pe sit an l'é prevu eun « abonemén », de 50 €, pe totta la seìzòn! Bon Printemps a tcheutte... no no-z-acapén i « Giacosa »! ❖

# IL PESO DELLA VITA



**Q**uanto pesa una vita? Se Iñárritu, basandosi sulla sperimentazione scientifica, azzardava la cifra di ventun grammi (la differenza fra un corpo vivo e uno morto), indicando con quella l'ingombro dell'anima, in realtà tale peso è indecifrabile, perché non va individuato in un passaggio sulla bilancia, ma in un accumularsi di eventi. Niente meglio del cinema ce ne può dare la sensazione precisa, sintetizzando nel corso della due ore di una pellicola un tragitto esistenziale di anni, con tutto il carico di gioie e dolori che esso comporta. Lo spettatore della Saison Culturelle ne avrà la conferma, soffermandosi a riflettere sui quattro appuntamenti di questo mese di marzo.

**Biografie.** La vita prende, la vita dà. Il susseguirsi di addizioni e sottrazioni che gli anni ci impongono sotto il peso dell'esperienza costituiscono quell'educazione dei sentimenti che avrà fine con la morte. Capire è qualcosa che arriva all'improvviso: non servirà a dare il senso dell'esistere, ma sarà pur sempre un breve momento di conoscenza, un bagliore di verità subito muto. È quanto ci raccontano *Angel, la vita il romanzo* di François Ozon e *Espiazione* di Joe Wright, summe di tragitti biografici in cui il vero si manifesta intimamente, nella trascendenza di un'anima. Protagonista del primo film, che si svolge nella Londra di inizio Novecento, è una ragazza orfana, di umili origini, che si scopre scrittrice geniale e appassionata. Eroina del secondo, sempre ambientato in Inghilterra nella prima metà del secolo scorso, è invece una ragazzina che, diventata adulta, userà la scrittura per placare i demoni del rimorso e della colpa. Entrambi si confrontano con la fatica di vivere, con uno stile visionario e fiammeggiante, che alterna oscurità e splendore, trascinando gli spettatori in un vortice di emozioni.

**Emancipazioni.** È duro e lungo il cammino, all'interno di un'esistenza umana, per arrivare ad emanciparsi da una condizione non voluta, non scelta; soprattutto se si è donne. Il cinema ha spesso mostrato la lotta di personaggi femminili per sottrarsi ad un destino segnato: un conflitto senza galanterie o atti cavallereschi, che spesso si trasformava in tragedia e solo talvolta lasciava trasparire un raggio di sole. Non si sottraggono a questo compito *Meduse* di Etgar Keret e Shira Geffen e *Ai confini del paradiso* di Fatih Akin, due film che l'ultimo Festival di Cannes ha giustamente premiato per la loro originalità. Il primo, che viene da Israele, mette in scena, sullo sfondo di Tel Aviv, una serie di vicende che vedono altrettante donne prendere coscienza della loro difficile situazione all'interno di un paese in perpetuo stato di guerra. Il secondo, diretto da un regista

tedesco di origine turca, si confronta con una situazione apparentemente ineluttabile: quella della condizione femminile nei paesi islamici. Entrambi uniscono ad uno sguardo «militante» la sapienza di una messa in scena efficace, in grado di spiegare senza dover essere didattica.

**Ricerche.** La ricerca è una componente essenziale della vita dell'uomo, nel momento in cui si pone le domande fondamentali: "Chi sono?", "Perché sono qui?". Il cinema ne è spesso intrigato e, quando non si dedica a pure pratiche di spettacolo, cerca di raccontare un tale percorso. Nel contrapporre, in occasione della Semaine de la Francophonie, *Capitaine Achab* di Philippe Ramos a *La maison* di Manuel Poirier si vorrebbe dunque evidenziare uno stesso tragitto e due modelli di messa in scena, due modi diversi di affrontare le vicende di un personaggio. Nel primo caso la vita romanzesca di Achab, eroe tragico di Moby Dick - dall'infanzia difficile, dopo la morte della madre, all'adolescenza burrascosa, ad un'età adulta passata a inseguire le balene, in preda a un grande amore per il mare - è vista attraverso le testimonianze di cinque persone che lo hanno incontrato. Il risultato è un mosaico di racconti, percorsi da sorprendenti irruzioni visionarie e tesi a delineare un'unica personalità. Nel secondo, il

regista mostra invece il peso dei ricordi nell'evoluzione di un personaggio, alle prese con un evento traumatico della propria vita. Il protagonista, in attesa di divorzio, durante una gita in campagna, si imbatte infatti in una casa in vendita e, intrigato dai segreti che essa contiene, decide di acquistarla. Ramos privilegia il mistero di un'anima, Poirier le azioni che condizionano una vita. Entrambi lavorano sulla distanza, che impone il rispetto e permette di vedere lontano.



**Visioni.** Nel corso degli anni, nel fiore dell'età o nella fase calante della vecchiaia, talvolta improvvisamente qualcosa ci colpisce con evidenza, pressoché in maniera traumatica, facendo vacillare le certezze dei sensi e proiettandoci in una vita virtuale, eterea, lontana dal pragmatismo degli atti materiali, solo immaginata o sognata. È ciò di cui parlano *Un'altra giovinezza* di Francis Ford Coppola e *Tideland* di Terry Gilliam. Nel primo, ispirato alle vicende di un celebre poeta, un professore universitario cambia totalmente vita dopo un drammatico incidente, negli anni che precedono la Seconda guerra mondiale. Nel secondo, una bambina, figlia di una coppia di eroinomani, rimasta sola dopo la morte dei genitori, cerca la fuga in un mondo onirico, in cui realtà e sogno convivono nei loro aspetti bizzarri. Coppola orchestra, con la sua abituale maestria di racconto, un'*Apocalypse Now* della memoria; Gilliam si lascia trascinare dalla sua coloratissima fantasia visionaria. Entrambi stupiscono e commuovono per la sincerità del loro intento. ❖

Luciano Barisone

## Visibilia Comunica Giro del mondo in 60 film: variazione di programma

**S**i comunica che per il rifiuto della Apple a concedere i diritti di diffusione non è stato possibile allestire il ciclo di proiezioni dedicate ai Beatles.

L'evento previsto è stato sostituito con un appuntamento del "Giro del mondo in 60 film". ❖

# Franco Grobberio

## Lo sguardo del sogno

**V**errà inaugurata il 13 marzo prossimo, negli spazi espositivi della Chiesa di San Lorenzo ad Aosta, una mostra personale dedicata alla pittura di Franco Grobberio, presente da molti anni nel panorama artistico locale e conosciuto anche a livello nazionale e transfrontaliero, avendo esposto in varie città, tra cui Torino, Albertville e Chambéry, ottenendo segnalazioni e riconoscimenti.

L'Assessorato Istruzione e Cultura prosegue dunque l'attività di promozione e valorizzazione degli artisti che vivono e lavorano in Valle d'Aosta, inserendo l'iniziativa nella stagione espositiva 2008.

La mostra, organizzata dal Servizio Attività Espositive, presenta al pubblico una selezione di oltre trenta opere di piccolo e medio formato realizzate dal 1987 ad oggi, ripercorrendo l'itinerario artistico di Grobberio e facendo emergere le tematiche a lui care del sogno e del viaggio interiore dell'uomo attraverso oli e acquarelli, che documentano un'intensa ricerca espressiva.



La rassegna richiama sin dal titolo la dimensione onirica di questo autore, più volte sottolineata dalla critica nel corso degli anni, offrendo al visitatore un itinerario ricco di suggestioni. Dal dipinto su tela *La stanza del sogno* (1987), alla *Fuga delle maschere* (2005), ai delicati acquerelli *Contrabbandieri di sonailles* e *Doppio incanto*, entrambi datati 2005, fino al recentissimo olio su tavola *Il carrozzone* (2008), il visitatore si addentra in un laboratorio magico, popolato da uomini e donne, poeti, saltimbanchi, maghi, musicisti, animali reali e oggetti simbolici, che dialogano in un'atmosfera sospesa ed enigmatica, non lontana da alcuni esiti della pittura del Novecento. Come

ha efficacemente sottolineato Paolo Levi in un testo critico del 1996: "Esiste in questi lavori, ben visibile, fin dal primo impatto, un senso di surrealità, non quella sinfonicamente grandiosa dei discepoli di André Breton, ma quella più tarda, intimistica e sottilmente malinconica, di un Balthus".

Daria Jorioz

### EN BREF



## 28<sup>e</sup> Salon du Livre de Paris

14-19 mars 2008

**V**endredi 14 mars 2008, le Salon du Livre de Paris ouvrira ses portes pour la 28<sup>e</sup> fois dans le Hall 1 de Paris Expo, Porte de Versailles. La Vallée d'Aoste, une fois encore, participera avec son stand dans lequel seront présentés une sélection de publications représentatives de la production éditoriale locale et les catalogues des expositions organisées en Vallée d'Aoste.

Créée en 1981, la manifestation, dont l'invité d'honneur sera cette année Israël, est devenue l'un des plus grands rendez-vous culturels européens, rassemblant la production éditoriale française et étrangère. Elle représente pour notre Région une occasion unique pour faire connaître la réalité culturelle valdôtaine si active et sensible à son histoire, à sa littérature et à sa langue. ❖

*Pour toute information complémentaire:*  
Service des expositions,  
tél. 0165.274401  
*Internet:*  
<http://www.salondulivreparis.com>.

# Metamorphosis

## Courmayeur au fil du temps

**C'**est une exposition photographique collective quelque peu insolite qui a été présentée au mois de janvier au Musée transfrontalier du Mont-Blanc de Courmayeur, puisqu'elle se donne pour objectif de confronter un auteur-collectionneur et historien valdôtain à quelques auteurs contemporains de renommée internationale.

Suite logique de l'exposition présentée en 2007 à la bibliothèque régionale d'Aoste, intitulée *A la Cour du Géant*, le projet METAMORPHOSIS naît de la nécessité d'effectuer une lecture et une réflexion sur le territoire

contemporain de Courmayeur par le biais de l'utilisation des sources iconographiques historiques sur le paysage au sud du Mont-Blanc et de la revisitation historique de cette zone au moyen de la photographie contemporaine.

L'exposition a été réalisée dans le cadre du projet Interreg III A I/F DIMENSION MONTAGNE ayant, pour partenaires, l'Assessorat régional de l'Éducation et de la Culture et les communes de Courmayeur et de Chamoinix, avec le concours de la maison d'édition Contrasto et de trois grands protagonistes du panorama photographique actuel: les photographes Vitali, Gariglio et Scaramuzzino.

L'idée à l'origine du projet DIMENSION MONTAGNE est de proposer aux populations locales et aux touristes une nouvelle vision de la montagne, davantage culturelle et responsable, visant à renforcer la conscience de l'importance de ce patrimoine dont nous sommes tous les dépositaires, ainsi qu'à renforcer l'identité montagnarde.

Pour la Vallée d'Aoste, l'exposition est une juste reconnaissance à l'égard de l'œuvre de Jules Brocherel, enfant du Pays, dont le fonds photographique, conservé dans les archives du BREL, est ici pleinement valorisé. Jules Brocherel a consacré sa vie à faire connaître la Vallée d'Aoste dans le reste de l'Italie et à l'étranger, par le biais de ses deux passions, l'alpinisme et la photographie, moyens privilégiés pour révéler des lieux autrement inaccessibles au plus grand nombre. ❖



EN BREF



**Archives Historiques Régionales**

Le 13 mars, dans l'auditorium de la Bibliothèque régionale, s'ouvre le cycle de conférences publiques que les Archives Historiques Régionales organisent, depuis plusieurs années, dans le cadre du Séminaire d'Histoire valdôtaine. L'histoire moderne constitue, cette année, le dénominateur commun de ces rencontres, qui se proposent de présenter au public les résultats des dernières recherches conduites, à l'aide des documents d'archives, par les spécialistes des différents domaines de l'histoire locale, notamment l'histoire institutionnelle et sociale, l'histoire de l'art, l'étude du territoire. A signaler, plus spécifiquement, le dernier volet, consacré à l'enseignement de l'histoire dans les écoles et à des expériences concrètes pour approcher les étudiants des archives et de leurs contenus. Les conférences se dérouleront selon le calendrier suivant:

- **13.03.2008, 21h00**  
Maria Costa et Omar Boretta  
*Aspects du quotidien dans les fresques du château d'Issogne*
- **27.03.2008, 21h00**  
Sandra Barberi  
*Sul polittico donato alla cattedrale di Aosta da Mencia di Portogallo*
- **10.04.2008, 21h00**  
Marco Carassi  
*Cittadino e istituzioni in età napoleonica*
- **08.05.2008, 21h00**  
Laura e Giorgio Aliprandi  
*La rappresentazione del territorio valdostano nelle carte geografiche dell'epoca napoleonica*
- **22.05.2008, 21h00**  
Marie-Rose Colliard  
*Archivi e didattica della storia* ❖

**Promotion de la culture traditionnelle**

**Avis de concours pour les communes**

L'Assessorat de l'Education et de la Culture, vu le grand succès remporté dans une phase encore expérimentale par le projet **La clé de maison**, lors des deux premières éditions de Hône et de Valtournenche, a décidé de lancer, dans le cadre de cette même initiative, **un concours à l'intention des communautés locales et des Syndicats d'initiative dans le but de fournir un soutien financier à deux projets** qui seront retenus particulièrement intéressants et visant à promouvoir au niveau touristique des aspects de la culture traditionnelle de la Vallée d'Aoste. Les demandes accompagnées des projets détaillés, devront être présentées au BREL **avant le 31 mars 2008**, dernier délai. Pour tout renseignement s'adresser au BREL. 0165-363540  
brel@regione.vda.it. ❖

# La danse, rencontre des passions Carmen de Bizet et Gades

Chanteur d'une Espagne âpre et primitive, Antonio Gades en a retrouvé l'authenticité dans un flamenco au style essentiel et à l'âme classique, sublime expression artistique de la culture populaire andalouse. Le danseur et chorégraphe espagnol, aux humbles origines, formé à l'école de la célèbre Pilar Lopez, animé par de fortes passions culturelles et politiques, a accompagné le *baile flamenco* vers un style moderne dépourvu de toute banalisation folklorique. Il y a quelques années, à la fin d'une existence aventureuse et passionnée, Antonio Gades a confié à la Fondation qui prend son nom, son riche héritage artistique. Ainsi renouvelée, la Compañia Antonio Gades, réunie autour des maîtres d'autrefois et de ses meilleurs élèves, a repris les mises en scène de ses ballets, en les représentant dans le monde entier, en commençant par *Carmen*, le plus célèbre et le plus applaudi.

La représentation passionnée, aux teintes fortes et vermeilles et les intenses suggestions de l'opéra de Bizet, cité dans les moments de plus grandes tensions dramatiques du ballet, est exaltée par la multiplicité des couleurs et par les grandes scènes de masse s'opposant aux intenses pas de deux, pour un genre de danse qui exprime la lutte, la confrontation et le conflit de la passion, de la soumission et de l'indépendance, du rouge



et du noir, de l'amour et de la mort. Créé par Gades en 1983 avec Carlos Saura qui en a mis en scène le film homonyme, le spectacle est un véritable "classique" qui, après plus de vingt ans, conserve intacte son entraînant passion et son émouvante beauté. Au sein de l'extraordinaire compagnie de danseurs, chanteurs et musiciens, sélectionnés par Gades lui-même, *Carmen* est interprétée par Stella Arauzo, qui joua ce rôle avec le grand danseur et chorégraphe espagnol, décédé en 2004, et considéré comme le maître de l'art du flamenco dans l'Espagne contemporaine. ❖

Emanuela Lagnier

CONFERENZE

## Tra le pieghe delle parole

Le parole racchiudono memoria e fantasia. Portano il segno del passato, sono intinte nella storia, nei suoi grandi avvenimenti, ma anche nei piccoli, nella piccola storia e la sua casualità. Il loro significato si lega spesso a usanze perdute, ad abitudini da tempo dismesse, a racconti e leggende. Perché chiamiamo "oscar" la statuette d'oro e "croissant" il cornetto a forma di mezzaluna? E dove hanno origine espressioni come "cavarsela per il rotto della cuffia" o "allevare una serpe in seno" o "fare la gatta morta"? Perché il luogo dove abitiamo porta quel nome e qual è l'origine dei nostri cognomi? In essi c'è sempre traccia evidente e duratura del passato. Anche il nome di inventori, viaggiatori, scienziati, legati alle loro scoperte, sopravvivono come termini d'uso comune: mansarda, biro, bignami, magnolia, ecc. La lingua nomina quel che siamo, giudica il diverso, lo straniero, genera un cumulo di "parole contro", testimonia distacchi culturali e differenti

punti di vista. Ogni scelta linguistica, ogni parola-chiave, che in determinati momenti è diventata una sorta di parola-bandiera, si fa strumento per sistemare il mondo circostante. La lingua testimonia così le stratificazioni del tempo, protrae nel presente immagini e pareri condivisi e sedimentati nei moduli sociali e culturali del passato».

Su questo e altre avvincenti tematiche linguistiche è tornato Gian Luigi Beccaria nel suo ultimo libro *Tra le pieghe delle parole*, un nuovo successo del Professore, Ordinario di "Storia della lingua italiana" all'Università di Torino, Socio nazionale dell'Accademia della Crusca e dell'Accademia delle Scienze di Torino, noto e apprezzato non solo tra i Soci dell'A.I.C.C.-Associazione Italiana di Cultura Classica, ma anche tra il largo pubblico per la sistematica presenza sui massimi quotidiani e in televisione, a testimonianza della sua particolare capacità di appassionare ad un discorso scientifico anche i non addetti ai lavori. Sarà con noi al Salone delle Manifestazioni di Palazzo regionale, venerdì 14 marzo ore 21. Vi aspetto numerosi come sempre. ❖

Maria Grazia Vacchina  
Segretaria nazionale dell'A.I.C.C.  
Presidente Delegazione valdostana

Il catalogo ha ormai superato i 673.000 esemplari

# La Biblioteca regionale dà i numeri...

L'abituale chiusura annuale della Biblioteca, avvenuta tra il 7 e il 12 gennaio, motivata dalle consuete operazioni di riordino ed inventario delle collezioni, è stata anche utilizzata per una prima estrazione ed elaborazione dei principali dati statistici relativi a quanto avvenuto nel corso del 2007.

Il conteggio degli utenti iscritti alla Biblioteca regionale di Aosta ed alle, per ora, altre 3 biblioteche comprensoriali collegate in linea per la gestione delle operazioni di prestito (situate a Châtillon, Verrès e Morgex), ha evidenziato il superamento di quota 51.000 iscritti, dei quali oltre 20.000 definibili come attivi, ovvero aventi effettuato almeno una transazione di prestito nel corso degli ultimi 12 mesi.

Pur volendo evitare autocelebrazioni e trionfalismi fuori luogo, non si può non sottolineare che si tratta oggettivamente di numeri importanti in proporzione al totale della popolazione valdostana e che testimoniano la vitalità e la popolarità delle istituzioni bibliotecarie di cui si è dotata la Regione Valle d'Aosta.

Una conferma ulteriore viene inoltre dal totale dei prestiti effettuati dall'insieme delle biblioteche collegate in rete e che è stato superiore alle 280.000 unità, con un ragguardevole apporto del cosiddetto prestito interbibliotecario, cioè del prestito tra biblioteche fatto al fine di soddisfare le richieste di singoli utenti in relazione a documenti non presenti nella biblioteca frequentata abitualmente, ma disponibili altrove sul territorio valdostano.

Dal canto suo, la Biblioteca regionale di Aosta ha registrato complessivamente prestiti per un totale vicino alle 212.000 unità, un dato che evidenzia comunque un leggero incremento nel raffronto con l'anno precedente.

Rimane prevalente il settore del prestito dei libri, certamente ancora la tipologia di documenti più richiesta dal pubblico e naturalmente quella a cui per tradizione corrisponde la maggiore offerta da parte della Biblioteca. Più nel dettaglio, il settore adulti, con quasi 111.000 prestiti nel corso dell'ultimo anno, vede confermata, come peraltro facilmente intuibile, la notevole richiesta di opere di narrativa contemporanea, con l'abituale preferenza per le opere dei più noti autori di best seller di area an-



glosassone, anche se va sottolineato che la saggistica, nel suo complesso, è ancora nettamente prevalente. La sezione ragazzi, stabilmente intorno ai 28.000 prestiti annui, registra il perdurante successo delle collane delle case principali editrici specializzate nel settore, e, parallelamente, di prodotti editoriali che abbinano al libro un qualche gadget.

In questa sommaria analisi sull'andamento dei prestiti presso la Biblioteca regionale, nel 2007, una segnalazione va anche fatta a proposito del calo registrato dalla Fonoteca, che pur si attesta su un dato non indifferente, 32.000 prestiti. Si tratta di un fenomeno costante negli ultimi anni e che molto probabilmente è legato alle variate modalità di fruizione della musica da parte del pubblico, soprattutto quello più giovane, e in sostanza causato dal sempre più frequente utilizzo di Internet.

Notevole il dato della Videoteca, con oltre 41.000 prestiti, che, da quando sono stati resi prestabili i documenti su DVD, ha visto un cospicuo aumento nella circolazione dei propri esemplari, pari al 25% circa, grazie anche all'ampia e diversificata offerta relativa al settore cinematografico.

Doveroso infine almeno un accenno a riguardo della consistenza del catalogo collettivo delle biblioteche valdostane, alimentato dal servizio di catalogazione centralizzata della Biblioteca regionale e consultabile con aggiornamenti in tempo reale sul web all'indirizzo [www.regione.vda.it/biblioteche](http://www.regione.vda.it/biblioteche). Il catalogo delle 54 biblioteche ha ormai superato i 673.000 esemplari rappresentati, oltre 227.000 dei quali disponibili presso la Biblioteca regionale, ed ha

visto l'aggiunta, nel corso del 2007, di un totale di quasi 43.000 nuovi esemplari. ❖

Ivo Zillio

## LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi  
Ora di inizio 17

### MARZO 2008

#### Sabato 1

*Wuzzles. Conippa*  
(50', cartone)

#### Sabato 8

*Mulan* (84', cartone francese)

#### Sabato 15

*Arthur e il popolo dei Minimei*  
(103', film animato)

#### Sabato 22

*Il topolino Marty e la fabbrica di perle* (90', film animato)

#### Sabato 29

*Animaniacs Volume 1*  
(50', cartone)



## AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Marina Volpi**

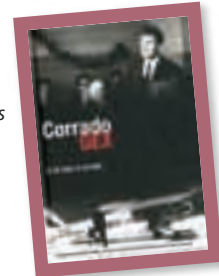
S. Presa, J.-P. Perruchon

### Corrado Gex

Aoste, Région autonome Vallée d'Aoste, 2007

*Fruit de recherches historiques attentives, ce livre fait partie d'une série d'initiatives destinées à rendre hommage*

*à ce brillant homme politique, trop tôt disparu, qui dédia sa vie à la cause valdôtaine et à la défense des particularités linguistiques et culturelles de notre Région.*



### I tipi forestali della Valle d'Aosta

Arezzo, Compagnia delle foreste, 2007

*Con questa pubblicazione si vuole fornire agli operatori del settore uno strumento di agevole impiego per la documentazione inerente il patrimonio forestale valdostano e la destinazione degli interventi di selvicoltura più appropriati.*

### Natura 2000

Aosta, Regione autonoma Valle d'Aosta, 2007

*Cette publication rentre dans le cadre d'un projet INTERREG visant à favoriser la connaissance du riche patrimoine naturel présent dans la Vallée d'Aoste.*

M. Vaula

### Una valle da scoprire

Aosta, Antepima, 2007

*L'autrice ci accompagna attraverso la Valle d'Aosta con una formula originale, cogliendo l'essenza di una cultura alpina ricca nella sua continua ricerca della semplicità e profondamente radicata nel suo vivere quotidiano.*

G. Vauterin

### Gli antichi rù della Valle d'Aosta

Quart, Le Château, 2007

*Cet ouvrage constitue un excellent témoignage sur la société rurale valdôtaine et ses pratiques et nous offre des informations précieuses sur un patrimoine parfois mal connu, mais pourtant riche, qui pourrait passer par une meilleure valorisation culturelle et touristique.*





## Lola Ponce e Giò di Tonno Le voci del Musical



**D**opo l'evento di maggior successo degli ultimi anni, l'opera di Riccardo Cocciante *Notre Dame de Paris*, il fenomeno musical si è imposto come nuovo simbolo dello spettacolo ottenendo enorme successo anche in Italia.

Così, dopo l'avventura durata ben tre anni nel cast di *Notre Dame De Paris*, per alcuni dei suoi interpreti nasce l'idea di uno spettacolo di musica e immagini che ripercorre la storia dei più grandi musical del mondo.

Si tratta della rappresentazione delle più importanti "arie" delle opere che hanno incantato milioni di persone: *Notre Dame de Paris*, *Jesus Christ Superstar*, *Cats*, *Moulin Rouge*, *Metropolis*, *Jeckyll e Hide*, *West Side Story*, *Chicago* e di famosissime canzoni del cinema come *Full Monty*, *Carlito's Way*. Stiamo parlando di *Le voci del musical*, interpretato dagli artisti che hanno contribuito alla fama di *Notre Dame de Paris* in Italia, esibendosi in più di 600 repliche, tra cui quelle dell'Arena di Verona.

Lola Ponce e Giò di Tonno, dopo la partecipazione a Sanremo, Aurelio Fierro e Matteo Setti, vestiranno i panni dei personaggi più importanti dell'opera di Riccardo Cocciante: Gringoire (il poeta e narratore che ci racconta una storia d'amore impossibile nella Francia del 1482), Clopin (il Re dei gitani che difende i clandestini e la libertà della sorella Esmeralda), Quasimodo (il campanaro gobbo innamorato della bella zingara ma troppo brutto e deforme per poterla conquistare) e Esmeralda che incarna la bellezza, l'eterna giovinezza e il desiderio di vita.

Così, attraverso l'alternanza degli artisti in scena, corredata scenograficamente dalla proiezione di numerose immagini che fanno da racconto della memoria di tutti i musical, lo spettatore ripercorre la storia di uno tra gli spettacoli più belli del mondo, il musical. ❖

e. l.

## Le Stazioni Lunari

Progetto originale  
SAISON  
2007/08



**O**gni stazione indica un passaggio, e un'attesa. Non sono stazioni ad alta velocità, quelle "lunari" immaginate da Ginevra di Marco con alcuni dei musicisti che hanno fatto la storia della cultura musicale popolare del nostro Paese. Sono piuttosto "non luoghi" di transito, incontro e, appunto, attesa. Ogni musicista aspetta le idee, i suoni, le parole degli altri, seduto nella penombra di una postazione che ricorda un cubo aperto. Una scena minima fatta di legno, luci e suoni. Così, queste cinque "Stazioni lunari", raccontate da Ginevra di Marco, Teresa de Sio, Cristina Donà, Riccardo Tesi e "Cisco" Bellotti, sono un viaggio musicale nell'Italia e nella sua memoria popolare. Un piccolo teatro in musica, in cui al gesto si sostituisce il suono, alla drammaturgia dello spazio quella del tempo e della memoria. Lontano dall'idea di passerella che accompagna solitamente i volti noti della musica italiana. In qualche modo è un esperimento, pensato per la Saison Culturelle. Le "Stazioni lunari" sono un progetto in movimento: ad ogni evento, corrisponde una nuova forma, nuovi musicisti. Questa comprende i mondi della canzone d'autore, della musica tradizionale, del folk e del rock. Il musicista Manu Dibango diceva, parlando dell'Africa, "la musica è il nostro petrolio". Qui, la musica è piuttosto memoria, energia rinnovabile di una Paese che non ne coltiva molta. Riccardo Tesi ci racconta la vita contadina del suo Appennino, Teresa de Sio il colore della musica napoletana, Cristina Donà le storie e le paure di oggi e "Cisco" Bellotti le speranze di domani. Ginevra di Marco, infine, cerca una sintesi, di racconti e di suoni. La "musica viva", scriveva Massimo Mila pensando a Mozart, è quella musica che non mette una maschera, fingendo di essere ciò che non è. E in queste "Stazioni lunari" la maschera la mettono tutti a terra, ciascuno raccontando se stesso e il proprio mondo, che è - accidentalmente - anche il nostro. ❖

Riccardo Piaggio

## Abd al Malik Poète urbain, sur les traces de Villon et du grand Jacques

*Sur le détroit de Gibraltar, y'a un jeune noir qui pleure un rêve qui prendra vie... soudain il s'est fait derviche tourneur...*

*Sur le détroit de Gibraltar, y'a un jeune noir Qui prend vie, qui chante, dit enfin je « t'aime » à cette vie...*

**U**n soir de l'an dernier, passant d'une chaîne de télévision à l'autre, je découvris un « jeune noir » d'une présence incroyablement forte, un « jeune noir » qui disait sa vie entre rap et slam, et me rappelait un autre conteur: Jacques Brel. Même émotion à fleur de peau, à vous tirer les larmes, même beauté arrachée, par la qualité des mots, des sentiments, de la musique, à ce que cette « chienne » de vie a de plus désolant et de plus dur. Ce jeune noir c'était Abd al Malik. Je restai stupéfiée, enthousiaste, émerveillée et disons-le bouleversée. Il chantait *Les autres*, comme une re-création autour de *Ces gens là* de Jacques Brel. Il disait cette même facilité à crier, « c'est pas ma faute, c'est les autres, ces gens-là qui pourrissent ma vie, qui veulent pas... », cette même difficulté à sortir du schéma, du ghetto, qu'il soit familial ou de la cité. Je ne savais pas alors qui était cet artiste, depuis j'ai écouté son dernier album: *Gibraltar*, admirable! J'ai lu aussi son livre *Qu'Allah bénisse la France*: une leçon! J'ai appris qu'il venait du Congo, qu'il a grandi dans une banlieue de Strasbourg, le Neuhof, qu'il a suivi ses copains de cité dans la délinquance mais qu'il a su en déjouer les pièges grâce à son intelligence, ses lectures. Que, de famille catholique, il s'est converti à l'Islam suivant un temps les prêcheurs de sa logique intégriste dont bien vite il refusa le dogmatisme et la violence pour embrasser le soufisme dans lequel enfin il trouva sa vérité.

Dans le cadre de la Saison culturelle précédente, les Services de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France et l'Alliance française de la Vallée d'Aoste avaient proposé une conférence sur les violences urbaines dans les banlieues françaises. Cette question de société, loin d'être franco-française, est d'une importance capitale pour le monde car elle porte en elle les questions fondamentales de ce début du 21<sup>e</sup> siècle que sont l'émigration et ses conséquences, la place de l'homme dans la Cité, la tolérance, le respect des identités culturelles et le développement des multicultures. Il fallait continuer cette réflexion en présentant un aspect positif de ces banlieues et comment elles participent à cette part plus belle de l'humanité qu'est la culture. Voici donc pour vous, dans le cadre des *Journées de la francophonie* et pour célébrer les cultures urbaines, Abd al Malik. Écoutons ensemble cette parole superbe pleine d'amour et d'espoir et souvenons nous de cette fameuse déclaration d'André Malraux: « Le 21<sup>e</sup> siècle sera spirituel ou ne sera pas ». ❖

Michèle Chenail

Présidente de l'Alliance française de la Vallée d'Aoste

V

MARZO 2008

3. lunedì

Teatro Giacosa  
Il Divo Garry

4. martedì

5. mercoledì

Théâtre de la Ville

Angel, la vita  
il romanzo  
di François Ozon  
Espiazione  
di Joe Wright

7. venerdì

Palais-Saint-Vincent

Carmen

11. martedì

12. mercoledì

Théâtre de la Ville

Meduse  
di Etgar Keret  
e Shira Geffen  
Ai confini  
del paradiso  
di Fatih Akin

12. mercoledì

13. giovedì

Teatro Giacosa  
Tutta colpa  
di Garibaldi

13. giovedì

Bibliothèque régionale

Maria Costa  
et Omar Borettaz  
Aspects du quotidien  
dans les fresques du  
château d'Issogne

13. giovedì

Bibliothèque régionale

Kohndo  
Du rap au slam

14. venerdì

Palazzo regionale

Prof Beccaria  
Tra le pieghe delle parole

14. venerdì

Théâtre Giacosa

Printemps théâtral  
TOR DE BABEL et  
BADEUN DE CHOUÉLÉY

17. lunedì

Teatro Giacosa

Abd Al Malik

18. martedì

19. mercoledì

Théâtre de la Ville

Capitaine Achab  
di Philippe Ramos  
La maison  
di Manuel Poirier

20. giovedì

Théâtre Giacosa

Printemps théâtral  
LE-S-AMI DOU PATOUÉ  
et LE ARMANAC DE FÉIC

25. martedì

Teatro Giacosa

Le Stazioni Lunari

25. martedì

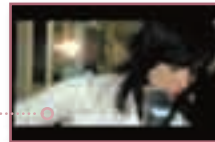
26. mercoledì

Théâtre de la Ville

Un'altra giovinezza  
di F. Ford Coppola  
Tideland  
di Terry Gilliam

27. giovedì

Biblioteca regionale

Sandra Barberi  
Sul politico donato alla  
cattedrale di Aosta da  
Mencia di Portogallo

27. giovedì

Bibliothèque régionale

Présentation du projet  
Les Chants de la terreThéâtre Giacosa  
Questo canto  
è il nostro canto

28. venerdì

Théâtre Giacosa

Printemps théâtral  
LA VILLE DE CORDÈLE  
et TRÉN

29. sabato

Palais-Saint-Vincent  
Le voci del musical

10 - 19 MARS 2008

Semaine  
de la Francophonie

Jeudi 13 mars 2008

■ 18h - Bibliothèque régionale d'Aoste : conférence  
« Du rap au slam » par Kohndo.

Samedi 15 mars 2008

■ 20h - Tsanti de Bouva, Fénis : « La pomme de terre  
dans tous ses états - Soirée gastronomique ».

Lundi 17 mars 2008

■ 21h - Théâtre Giacosa, Aoste : concert d'Abd Al Malik.

Mardi 18 mars 2008

■ 16h et 20h - Théâtre de la Ville, Aoste : projection du  
film *La maison*.■ 18h et 22h - Théâtre de la Ville, Aoste : projection du  
film *Capitaine Achab*.

Mercredi 19 mars 2008

■ 16h et 20h - Théâtre de la Ville, Aoste : projection du  
film *Capitaine Achab*. Suivra une rencontre avec le  
réalisateur Philippe Ramos.■ 18h et 22h15 - Théâtre de la Ville, Aoste : projection  
du film *La maison*.

Afin d'être exhaustifs, signalons que s'ajoutent à ces événements tout public une série d'initiatives pour les écoles : 12 spectacles pour enfants du musicien belge Olivier Richard, sur tout le territoire valdôtain ; 1 atelier d'écriture sur l'autobiographie à l'école moyenne de Villeneuve, de Charvensod et au Lycée Classique ; 1 atelier d'écriture de slam au Lycée classique, avec l'artiste français Kohndo ; la remise des prix du Concours « Il était une fois la pomme de terre » ; 1 vidéoconférence pour proclamer les résultats du Concours « Construire un monde solidaire ».

LE MOSTRE ~ MARZO 2008

V

ARRIVANO I BEATLES  
Storie di una generazione  
Museo Archeologico Regionale  
Piazza Roncas, 12 - Aosta  
Centro Saint-Bénin  
Via Festaz, 27 - Aosta  
dall'8 dicembre 2007 al 4 maggio 2008  
Tutti i giorni dalle 10 alle 20  
Ingresso a pagamento

FRANCO GROBBERIO  
Lo sguardo del sogno  
Chiesa di San Lorenzo  
Via Sant'Orso - Aosta  
dal 14 marzo al 21 settembre 2008  
martedì-domenica: 9.30-12.30 / 14.30-18.30  
lunedì chiuso  
Ingresso libero

ZERO->QUINZE  
L'infanzia e l'adolescenza nella fotografia valdostana  
tra il 1890 e il 1970  
Espace Porta Decumana  
Biblioteca regionale  
Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta  
dal 23 febbraio al 18 maggio 2008  
lunedì 14 - 19, martedì-sabato 9 - 19, domenica e  
festivi chiuso  
Ingresso libero

ETTO E LA TRIBU DEI VISILUNGHI  
Sala espositiva Hôtel des États  
Piazza Chanoux - Aosta  
dal 29 febbraio al 4 maggio 2008  
Tutti i giorni dalle 15.30 alle 19.30  
Ingresso libero

CORRADO GEX  
Souvenir d'un enfant du Pays  
Maison Gerbollier - La Salle  
Dal 15 dicembre 2007 al 25 aprile 2008  
Tutti i giorni dalle 10.00 alle 16.00  
Chiuso il mercoledì  
Ingresso libero

Venerdì 7 e venerdì 14

Noi ragazzi che amiamo i Beatles e i Rolling Stones,  
C. Diémoz e G. Galli, Corso alla scoperta dei  
suoni di una generazione, Aosta

Sabato 15

I Nomadi in concerto. Tributo ai Beatles, Aosta

Sabato 15

EnfanThéâtre, *Gli Scarafaggi*,  
a cura del teatro del Piccione, Aosta

Mercoledì 19 Beatles

Ski Day, Concerto Cover Band Beatles sulle piste Pila  
Info: 0165.274401

Visibilia

© Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'Education et de la Culture  
Directeur Luciano Barisone  
Rédacteur en chef Carlo Chatrian  
Graphisme et mise en page Stefano Minellono  
Impression Imprimerie Valdôtaine, Aoste

Pour recevoir Visibilia :  
Assessorat de l'Education et de la Culture  
Direction des Activités Culturelles  
Place Deffeyes, 1 - 11100 Aoste

La Saison Culturelle est parrainée par

FONDAZIONE CRT

LA SAISON SUR LE WEB  
Programme et calendrier des événements :  
<http://www.regione.vda.it>  
mailto: saison@regione.vda.it

LA SAISON SUR SMS  
Informations sur le cinéma et les spectacles,  
directement sur votre téléphone portable.  
Informations : Musée archéologique,  
Cinéma-Théâtre de la Ville (les jours de ciné-club)  
Théâtre Giacosa